

## Auszug aus dem Protokoll des Stadtrates von Zürich

12.03.2008

**254.**

### **Schriftliche Anfrage von Susi Gut und Markus Schwyn betreffend Übersetzungsdienste, Angaben über Sprachen und Kosten**

Am 14. Dezember 2007 reichten Gemeinderätin Susi Gut (PFZ) und Gemeinderat Markus Schwyn (PFZ) folgende Schriftliche Anfrage GR Nr. 2007/664 ein:

Die Stadtverwaltung muss an verschiedenen Orten Dolmetscher einsetzen, um mit der fremdsprachigen Bevölkerung kommunizieren zu können. In der Kultur, in den Schulen und vor allem bei Gerichtsverhandlungen und der Polizei.

In diesem Zusammenhang bitten wir um die Beantwortung der folgenden Fragen:

1. Wie hoch sind die aktuellen Stundenansätze der Dolmetscher?
2. Für welche Sprachen muss die Stadtverwaltung externe Dolmetscher anbieten?
3. Wie hoch waren die entsprechenden Kosten im Schuldepartement in den vergangenen 6 Jahren (2002 - 2007)? (Wir bitten um eine detaillierte Auflistung pro Schulkreis, Sprache und Jahr, und hoffen, nicht wieder eine ausweichende Antwort zu erhalten).
4. Wie hoch waren die Kosten für die Dolmetscher in den vergangenen vier Jahren (2004 -2007) in den restlichen Departementen? (Wir bitten um eine detaillierte Auflistung pro Departement, Sprache und Jahr).
5. Wird beim Einsatz von Dolmetschern das Verursacherprinzip angewendet? Wenn nein, warum nicht?

Der Stadtrat beantwortet die Anfrage wie folgt:

**Zu Frage 1:** Die Honorarsätze betragen zwischen Fr. 60.-- und Fr. 80.-- pro Stunde. Bei sehr schwierigen Sprachen und unverhältnismässig hohem Aufwand richtet das Polizeidepartement bis zu Fr. 90.-- aus.

**Zu den Fragen 2 und 5:** Diese Fragen waren bereits Gegenstand der Interpellation von Susi Gut und Monika Erfigen betreffend Einsatz von Dolmetscherinnen/Dolmetschern in der Stadtverwaltung vom 14. Januar 2004 (GR Nr. 2004/28). Es kann auf die Antworten zu den dort gestellten Fragen 4 und 7 verwiesen werden.

**Zu Frage 3:** Die folgenden Angaben beziehen sich auf Dolmetscherleistungen für das Schulamt. In den Zahlen der Jahre 2002 und 2003 sind via Löhne abgegoltene Aufwendungen nicht enthalten.

Aufteilung der Gesamtaufwendungen nach Schulkreisen

<b>Schulkreis</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
Glattal	5 932	2 587	11 225	23 600	19 680	22 245	<b>85 269</b>
Letzi	436	0	5 610	14 235	12 400	14 415	<b>47 096</b>
Limmattal	1 186	421	22 800	63 037	62 239	61 076	<b>210 759</b>
Schwamendingen	0	530	4 700	15 042	23 266	26 845	<b>70 383</b>
Uto	424	479	7 470	14 595	19 385	18 812	<b>61 165</b>
Waidberg	998	681	10 425	26 364	16 960	14 909	<b>70 337</b>
Zürichberg	0	0	300	2 130	2 565	2 355	<b>7 350</b>
Stadt allgemein	60 130	102 062	89 897	28 471	17 107	18 919	<b>316 586</b>

<b>Total</b>	<b>69 105</b>	<b>106 760</b>	<b>152 427</b>	<b>187 474</b>	<b>173 602</b>	<b>179 576</b>	<b>868 945</b>
--------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

Aufteilung der Gesamtaufwendungen nach Sprachen

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	14 347	39 181	44 089	56 040	55 424	58 331	267 412
albanisch/mazedonisch	17 807	16 024	26 119	26 162	22 049	22 076	130 237
tamil	8 745	11 853	19 502	19 815	32 930	31 590	124 435
türkisch	6 856	10 897	15 714	19 682	21 140	20 905	95 194
italienisch	9 684	12 007	11 840	11 318	11 991	9 463	66 303
übrige Sprachen	11 666	16 798	35 163	54 456	30 066	37 211	185 360
<b>Total</b>	<b>69 105</b>	<b>106 760</b>	<b>152 427</b>	<b>187 473</b>	<b>173 600</b>	<b>179 576</b>	<b>868 941</b>

Aufwendungen Schulkreis Glattal

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	2 115	6 165	5 730	5 505	19 515
italienisch	3 871	1 652	2 270	2 505	1 035	1 155	12 488
tamil	1 416	0	150	1 875	3 930	3 975	11 346
albanisch/mazedonisch	0	0	1 905	3 585	2 655	2 370	10 515
türkisch	395	494	1 040	3 120	1 890	2 475	9 414
übrige Sprachen	250	442	3 745	6 350	4 440	6 765	21 992
<b>Total</b>	<b>5 932</b>	<b>2 588</b>	<b>11 225</b>	<b>23 600</b>	<b>19 680</b>	<b>22 245</b>	<b>85 270</b>

Aufwendungen Schulkreis Letzi

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	3 300	6 630	5 935	7 855	23 720
türkisch	0	0	195	2 100	2 250	1 980	6 525
albanisch/mazedonisch	145	0	780	1 245	1 890	915	4 975
tamil	145	0	390	1 065	405	815	2 820
italienisch	0	0	225	1 275	630	600	2 730
übrige Sprachen	145	0	720	1 920	1 290	2 250	6 325
<b>Total</b>	<b>436</b>	<b>0</b>	<b>5 610</b>	<b>14 235</b>	<b>12 400</b>	<b>14 415</b>	<b>47 095</b>

Aufwendungen Schulkreis Limmattal

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	5 625	21 419	21 650	22 351	71 045
tamil	290	421	4 095	11 220	14 460	13 855	44 341
albanisch/mazedonisch	145	0	3 990	10 230	9 069	9 350	32 784
türkisch	145	0	1 560	4 965	6 165	5 580	18 415
bosnisch/kroatisch/serb.	0	0	1 530	3 075	3 285	3 250	11 140
übrige Sprachen	605	0	6 000	12 128	7 610	6 690	33 033
<b>Total</b>	<b>1 185</b>	<b>421</b>	<b>22 800</b>	<b>63 037</b>	<b>62 239</b>	<b>61 076</b>	<b>210 758</b>

Aufwendungen Schulkreis Schwamendingen

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	1 470	4 020	6 875	7 910	20 275
türkisch	0	0	1 170	4 875	5 640	4 990	16 675
albanisch/mazedonisch	0	309	1 220	2 547	4 245	4 230	12 551
tamil	0	0	60	870	2 360	3 285	6 575
bosnisch/kroatisch/serb.	0	0	0	345	1 185	1 415	2 945
übrige Sprachen	0	221	780	2 385	2 960	5 015	11 361

<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>530</b>	<b>4 700</b>	<b>15 042</b>	<b>23 265</b>	<b>26 845</b>	<b>70 382</b>
--------------	----------	------------	--------------	---------------	---------------	---------------	---------------

#### Aufwendungen Schulkreis Uto

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	2 955	4 650	5 180	4 620	17 405
tamil	0	0	360	780	6 480	4 575	12 195
englisch	0	0	1 410	4 170	285	0	5 865
albanisch/mazedonisch	0	0	1 365	1 650	1 170	1 452	5 637
türkisch	121	407	300	285	1 425	2 820	5 358
übrige Sprachen	303	73	1 080	3 060	4 845	5 345	14 706
<b>Total</b>	<b>424</b>	<b>480</b>	<b>7 470</b>	<b>14 595</b>	<b>19 385</b>	<b>18 812</b>	<b>61 166</b>

#### Aufwendungen Schulkreis Waidberg

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	218	0	3 105	7 564	5 914	5 415	22 216
türkisch	290	290	1 320	2 730	2 265	1 665	8 560
albanisch/mazedonisch	0	0	1 410	3 165	1 475	1 644	7 694
tamil	0	0	885	1 875	2 340	2 490	7 590
bosnisch/kroatisch/serb.	290	0	990	2 090	980	935	5 285
übrige Sprachen	200	390	2 715	8 940	3 985	2 760	18 990
<b>Total</b>	<b>998</b>	<b>680</b>	<b>10 425</b>	<b>26 364</b>	<b>16 959</b>	<b>14 909</b>	<b>70 335</b>

#### Aufwendungen Schulkreis Zürichberg

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	0	0	0	765	915	1 305	2 985
tamil	0	0	0	600	930	630	2 160
türkisch	0	0	0	195	390	300	885
englisch	0	0	120	360	0	60	540
italienisch	0	0	0	0	150	0	150
übrige Sprachen	0	0	180	210	180	60	630
<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>300</b>	<b>2 130</b>	<b>2 565</b>	<b>2 355</b>	<b>7 350</b>

#### Übrige, nicht Schulkreisen zuweisbare Aufwendungen

<b>Sprachen</b>	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
spanisch, portugiesisch	14 129	39 181	25 519	4 827	3 225	3 370	90 251
albanisch/mazedonisch	17 517	15 715	15 449	3 620	1 545	2 116	55 962
tamil	6 894	11 433	13 562	1 530	2 025	1 965	37 409
italienisch	5 668	10 355	8 460	3 203	4 566	3 913	36 165
türkisch	5 905	9 706	10 129	1 412	1 115	1 095	29 362
übrige Sprachen	10 019	15 672	16 778	13 879	4 632	6 461	67 441
<b>Total</b>	<b>60 132</b>	<b>102 062</b>	<b>89 897</b>	<b>28 471</b>	<b>17 108</b>	<b>18 920</b>	<b>316 590</b>

Für die Aufwendungen der Schulgesundheitsdienste wurden bis anhin keine Angaben zu Sprachen erhoben. Es können hier somit nur summarische Angaben über die jährlichen Aufwendungen gemacht werden.

	<b>2002</b>	<b>2003</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
Dolmetscherleistungen Schulgesundheitsdienste	14 129	39 181	25 519	4 827	3 225	3 370	90 251

#### Zu Frage 4: Aufwand nach Departement

<b>Departement</b>	<b>2004</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Total</b>
PRD	0	0	97	527	624
PD	90 074	122 206	91 876	71 307	375 463
GUD	0	2 210	5 260	4 242	11 712
SSD	siehe Frage 3				
SD (Schätzung)	156 000	158 100	160 100	162 300	636 500

Für die Erläuterungen zu dieser Tabelle wird auf die Antwort zur Frage 6 der vorstehend erwähnten Interpellation verwiesen.

Vor dem Stadtrat  
der Stadtschreiber  
**Dr. André Kuy**